

Онлайн-переводчики в процессе изучения АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Павлова Анна

Ученица 10 класса

МАОУ «Хоринская средняя общеобразовательная школа №2

Sonnet 130 by William Shakespeare в оригинале

My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red;
If snow be white, why then her breasts are dun*;
If hairs be wires**, black wires grow on her head.
I have seen roses damasked***, red and white,
But no such roses see I in her cheeks,
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound;
I grant I never saw a goddess go -
My mistress when she walks treads on the ground.
And yet, by heaven, I think my love as rare****
As any she belied with false compare.*****

Цель работы: выявить особенности и качество переводов с английского языка на русский, предоставляемых популярными онлайн-переводчиками.

- ▶ **Задачи исследований:**
- ▶ **1. Выявить наиболее популярные онлайн-переводчики среди учащихся МАОУ «Хоринская СОШ №2» методом анкетирования, установить причины их использования;**
- ▶ **2. Проанализировать функциональные возможности самых популярных онлайн-переводчиков среди учеников школы;**
- ▶ **3. Провести анализ перевода с английского языка на русский, выполненного подобранными переводчиками для определения наиболее качественного;**
- ▶ **4. Составить рекомендацию по использованию выбранных онлайн-переводчиков.**

**В 1954 г. состоялся так называемый «Джорджтаунский эксперимент»:
публике был представлен первый электронный переводчик – русско-
английская система IBM Mark II, содержащая словарь из 250 единиц и
6 грамматических правил**



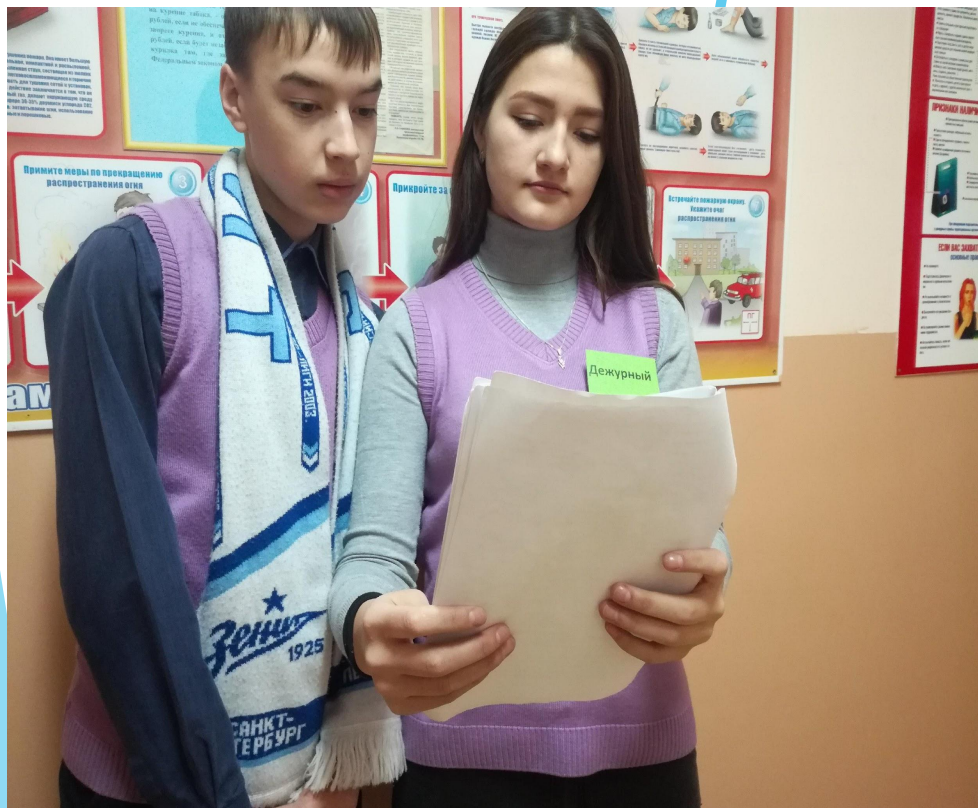
Машинный перевод (Machine Translation) – это технология связного перевода текстов компьютерной программой с одного естественного языка на другой

▶ Основные преимущества машинного перевода (МП):

- **Высокая скорость перевода.**
- **Низкая стоимость перевода.** Прибегая к услугам профессиональных переводчиков, мы вынуждены платить деньги за каждую страницу перевода.
- **Конфиденциальность.** Многие пользователи регулярно используют системы МП для перевода личных писем, ведь далеко не каждый человек готов отдать постороннему переводчику личную переписку или доверить перевод финансовых документов.
- **Универсальность.** Программа-переводчик справится с переводом текстов из самых разных областей: для правильного перевода специализированных терминов достаточно подключить необходимые настройки.

Анкетирование среди учащихся и учителей МАОУ

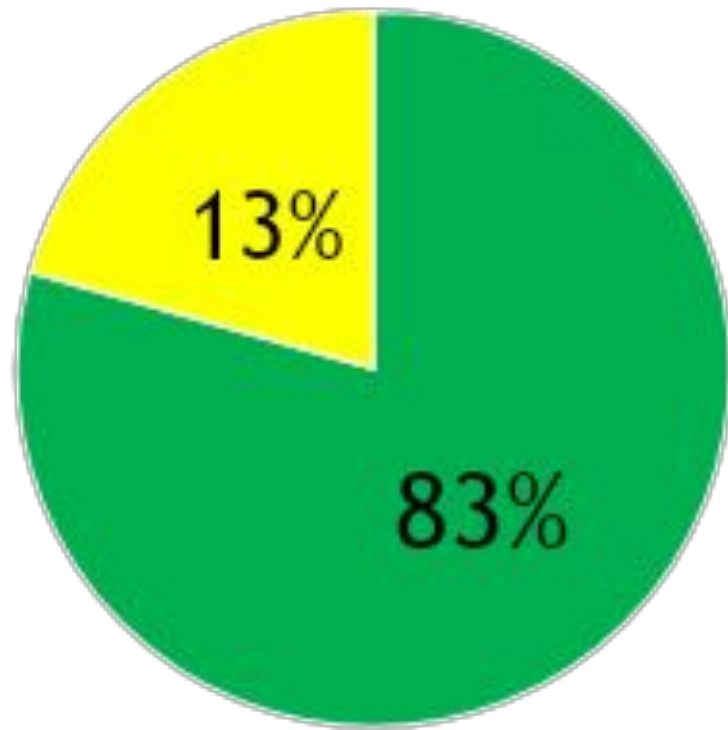
«Хоринская СОШ №2»





Пользуетесь ли Вы онлайн-переводчиками при подготовке к урокам английского языка? (Да; Нет)

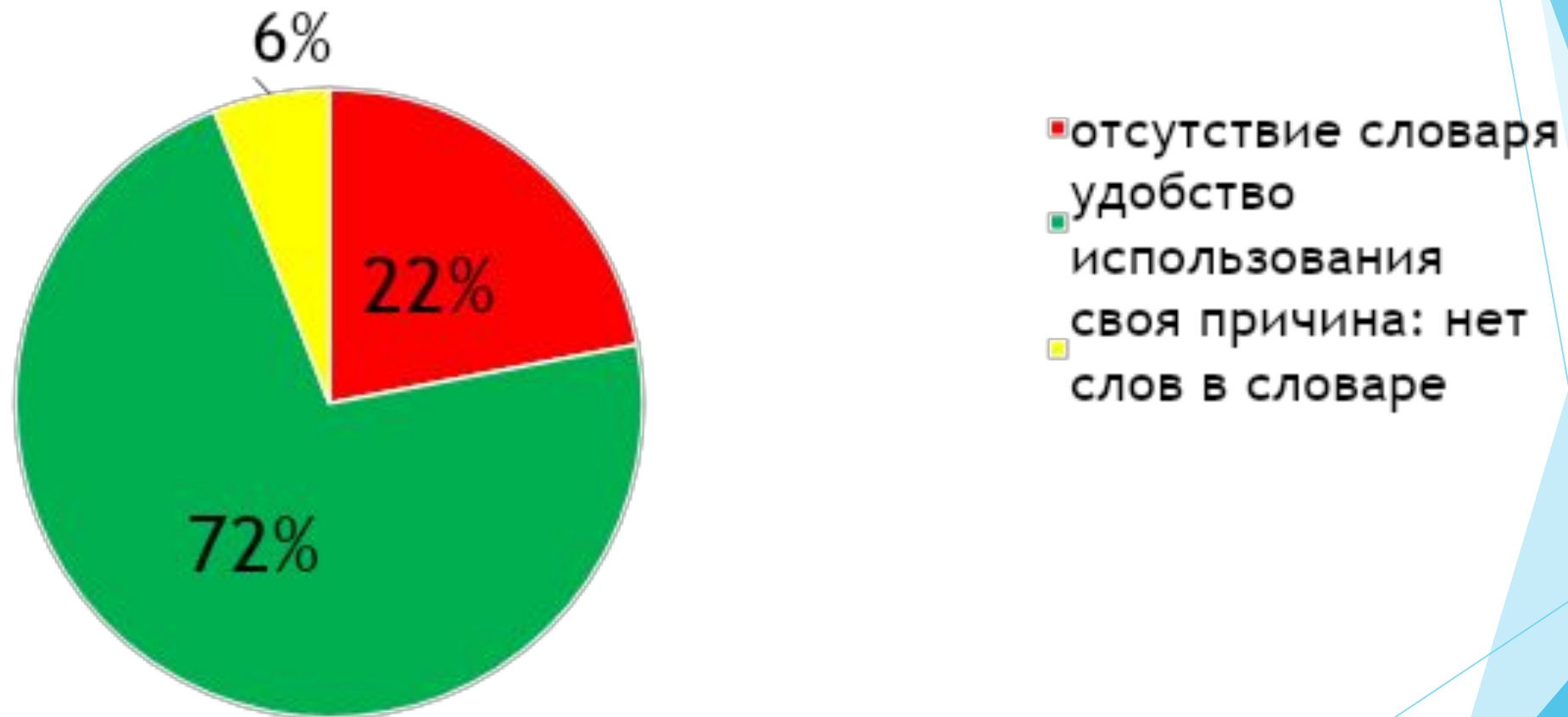
Результаты ответов на 1 вопрос



- Ответ "Да"
- Ответ "Нет"

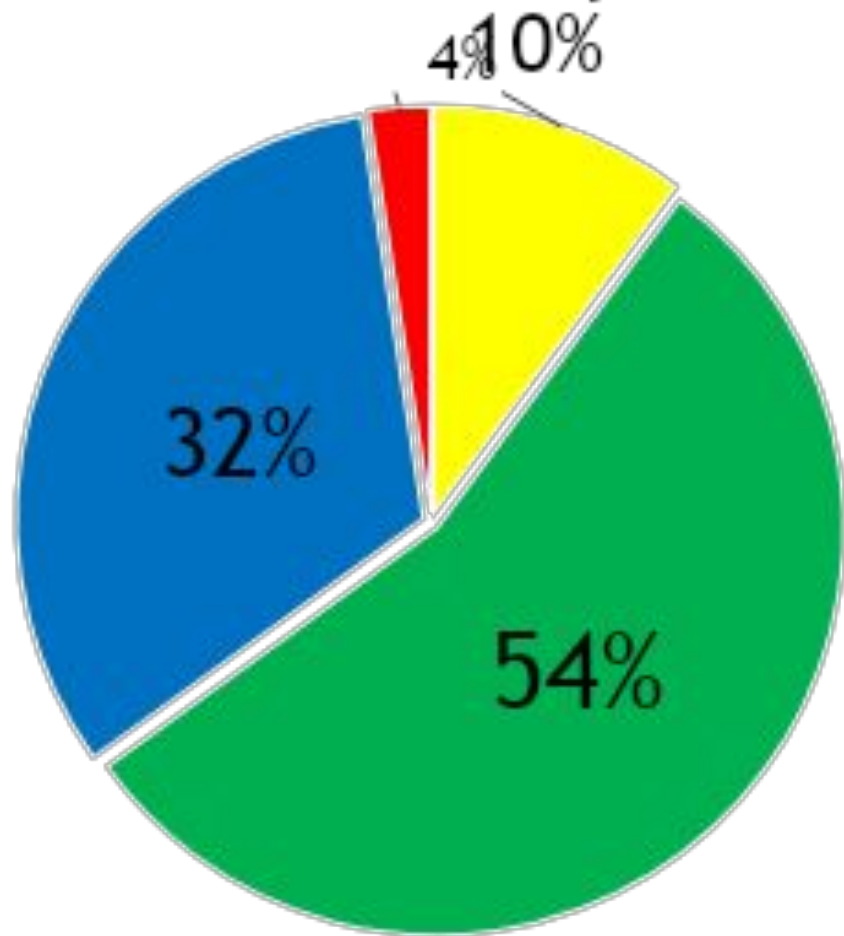
По каким причинам Вы используете онлайн-переводчики?

Результаты ответов на 2 вопрос



Какой онлайн-переводчик Вы используете? (Яндекс
Переводчик - Google Translate - Translate.ru (PROMT) – Другие)

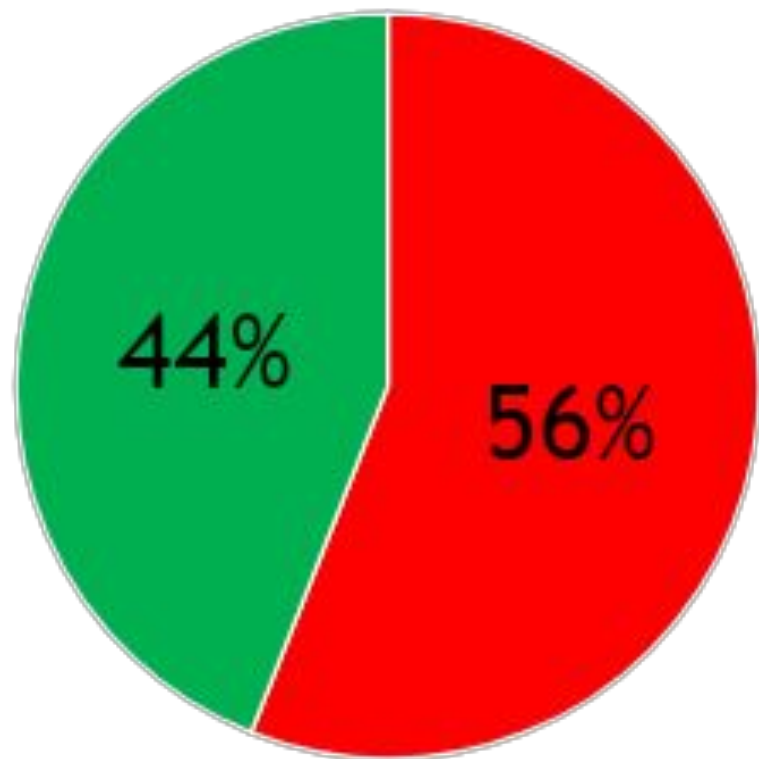
Результаты ответов на 3 вопрос



- Яндекс Переводчик
- Google Translate
- Translate.ru (PROMT)
- Другие

Довольны ли Вы качеством перевода? (Да; Нет)

Результаты ответов на 4 вопрос



- Ответ "Да"
- Ответ "Нет"

Sonnet 130 by William Shakespeare

В оригинале

Оригинал	Google Translate	Translate.ru (PROMT)
<p><i>My mistress' eyes are nothing like the sun;</i> <i>Coral is far more red than her lips' red;</i> <i>If snow be white, why then her breasts are dun*;</i> <i>If hairs be wires**, black wires grow on her head.</i> <i>I have seen roses damasked***, red and white,</i> <i>But no such roses see I in her cheeks,</i> <i>And in some perfumes is there more delight</i> <i>Than in the breath that from my mistress reeks.</i> <i>I love to hear her speak, yet well I know</i> <i>That music hath a far more pleasing sound;</i> <i>I grant I never saw a goddess go -</i> <i>My mistress when she walks treads on the ground.</i> <i>And yet, by heaven, I think my love as rare****</i> <i>As any she belied with false compare.*****</i></p> <p>Sonnet 130 by William Shakespeare в оригинале</p>	<p>Моя любовница глаза являются ничего, как солнце; Коралл гораздо более красные, чем ее губы красный; Если снег белый, почему ее грудь, Дун *; Если волосы провода **, черные провода растут на ее голову. Я видел розы damasked ***, красный и белый, но нет такого розы я в ее щеки, и в некоторые духи является там больше восторга чем в дыхание, что от моей госпожи пахнет. Я люблю слышать ее говорить, но хорошо знаю, что музыка имеет гораздо более приятный звук; Я согласен, я никогда не видел богиню идти - моя хозяйка, когда она ходит ступени на земле. И тем не менее, на небо, я думаю, моя любовь, как редкие *** как любой она опровергается с ложными</p>	<p>Глаза моей хозяйки ничем не похожи на солнце; Коралл намного краснее, чем красные губы; Если снег будет белым, почему тогда ее груди - dun *; Если волосы - провода **, на голове растут черные провода. Я видел розы, дамасские ***, красные и белые, Но таких роз у меня нет на щеке. И в некоторых парфюмах больше восторга, чем от дыхания, которое от моей любовницы. Мне нравится слышать, как она говорит, но я знаю, что у этой музыки гораздо более приятный звук; Я даю, что я никогда не видел, чтобы богиня уходила - Моя любовница, когда она ступает по земле. И все же, на небесах, я думаю, что моя любовь такая же редкая **** Как и любая, которую она верила с ложным сравнением. *****</p> <p>Sonnet 130 by William Shakespeare в оригинале</p>

Sonnet 50 by William Shakespeare

в оригинале

Оригинал	<i>Google Translate</i>	<i>Translate.ru (PROMT)</i>
<p>Those lips that Love's own hand did make; Breathed forth the sound that said 'I hate' To me that languish'd for her sake; But when she saw my woeful state, Straight in her heart did mercy come, Chiding that tongue that ever sweet Was used in giving gentle doom, And taught it thus anew to greet: 'I hate' she altered with an end, That follow'd it as gentle day Doth follow night, who like a fiend From heaven to hell is flown away; 'I hate' from hate away she threw, And saved my life, saying 'not you' . Sonnet 145 by William Shakespeare в оригинале</p>	<p>Те губы, что собственная рука Любви сделала Выдохнул звук, в котором говорилось: «Я ненавижу», Для меня это томило для нее; Но когда она увидела мое горестное состояние, Прямо в ее сердце постигла милость, Читая этот язык, который когда-либо был сладким Был использован в предоставлении нежной гибели, И научил его снова приветствовать: «Я ненавижу», она изменилась с концом, Это следует за нежным днем Проследуйте ночью, кто, как дьявол От неба до ада улетает; «Я ненавижу» от ненависти, которую она бросила, И спасли мне жизнь, говоря «не ты». Сонет 145 Уильям Шекспир в оригинале</p>	<p>Те губы, что собственная рука Любви сделала Выдохнул звук, в котором говорилось: «Я ненавижу», Для меня это томило для нее; Но когда она увидела мое горестное состояние, Прямо в ее сердце постигла милость, Читая этот язык, который когда-либо был сладким Был использован в предоставлении нежной гибели, И научил его снова приветствовать: «Я ненавижу», она изменилась с концом, Это следует за нежным днем Проследуйте ночью, кто, как дьявол От неба до ада улетает; «Я ненавижу» от ненависти, которую она бросила, И спасли мне жизнь, говоря «не ты». Сонет 145 Уильям Шекспир в оригинале</p>

Оригинал	<i>Google Translate</i>	<i>Translate.ru (PROMT)</i>
<p>The three little pigs are brothers. They are going into the forest. They want to build three houses. "Let's build our houses here," says the first little pig, Percy. "Yes," says the second little pig, Peter. "That's a good idea," says the third little pig, Patrick. The first little pig, Percy, gets some straw and he starts to build a house of straw. He sings, "Hum de hum, dum de dum, hee de dum, dee de hum," when he works. (сказка три поросенка)</p>	<p>Три маленьких свињи - братья. Они идут в лес. Они хотят построить три дома. «Давайте построим здесь наши дома», говорит первая свињья, Перси. «Да», - говорит вторая свињья, Питер. "Это хорошая идея," - говорит третья маленькая свињья, Патрик. Первая свињья, Перси, получает немного соломы и он начинает строить дом соломы. Он поет: «Хум де гул, дум де дум, hee de dum, dee de hum ", когда он работает.</p>	<p>Эти три поросенка - братья. Они входят в лес. Они хотят построить три здания. "Давайте построим наши здания здесь", говорит первый поросенок, Перси. "Да", говорит второй поросенок, Питер. "Это - хорошая идея", говорит третий поросенок, Патрик. Первый поросенок, Перси, получает некоторую солому и он начинает строить дом соломы. Он поет, "Hum de hum, dum de dum, hee de dum, Ди de жужжит", когда он работает.</p>

4. Рекомендации по использованию онлайн-переводчиков

Если в процессе перевода следовать некоторым рекомендациям, то качество перевода значительно улучшится.

- ❖ 1. Избегайте ошибок и опечаток.
- ❖ 2. Будьте внимательны со знаками препинания.
- ❖ 3. При переводе текстов используйте простые короткие предложения или делите длинные на смысловые части.
- ❖ 4. Проверьте значения слов в словаре (слова могут иметь несколько значений).
- ❖ 5. Обращайте внимание на падежные формы.
- ❖ 6. Будьте внимательны с артиклями.

Заключение по моей работе

После обработки полученных данных можно сформулировать ряд выводов:

- ❖ 1. Наиболее популярными онлайн-переводчиками среди учащихся МАОУ «Хоринская СОШ №2» являются Google Translate, им пользуются 54 % опрошенных, и Translate.ru (PROMT) - 32 % учеников. Основной причиной использования онлайн-переводчиков 72 % учащихся назвали «удобство использования».
- ❖ 2. Существенной функциональной разницы между Translate.ru (PROMT) и Google Translate не выявлено. Несколько снижает функциональные возможности Google Translate отсутствие выбора тематики переводимого текста.
- ❖ 3. Более качественный перевод текста с английского языка на русский осуществляет онлайн-переводчик Translate.ru (PROMT).
- ❖ 4. Качество перевода значительно улучшится, если следовать ряду приведенных рекомендаций.

Спасибо за внимание!